

บทคัดย่อ

กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส : โครงสร้างและความหมาย*

ดร.สุภารัตน์ พุทธพงษ์**

ภาษาฝรั่งเศสมีกริยาจำพวกหนึ่ง เรียกว่า กริยาผันรูปเดียว (les verbes impersonnels) หมายถึงกริยาที่ใช้กับประธาน il เอกพจน์บุรุษที่ 3 เพียงรูปเดียว ซึ่ง il นี้ไม่ได้อ้างอิงถึงบุคคลใด กริยานี้แบ่งเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ (1) กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น ซึ่งจะพบในคำกริยาและสำนวนกริยาบางตัว (2) กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล ซึ่งจะพบในคำกริยาบางตัวและโครงสร้างบางชนิด ผู้ใช้กริยา 2 กลุ่มนี้จำเป็นต้องจดจำรูปและความหมายเฉพาะที่กำหนดไว้เท่านั้น เพื่อจะสื่อได้อย่างถูกต้อง ส่วนการนำกริยาผันรูปเดียวมาใช้ร่วมกับรูปกรรตุวาก รูปกรรมวาก และ/หรือ รูปกริยาที่ปรากฏร่วมกับรูปสรรพนามในลักษณะที่ประธานเป็นผู้ถูกกระทำนั้น แม้จะเป็นโครงสร้างที่ให้ความหมายเดียวกันกับรูปอื่น แต่ระดับภาษาสูงกว่า ผู้ใช้สามารถเลือกใช้ได้ตามการวางองค์ประกอบที่ต้องการให้ความสำคัญ และโอกาสที่เหมาะสมกับระดับภาษา นอกจากนี้ ควรคำนึงถึงการแปลประโยคที่มีประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเป็นภาษาไทยด้วย

คำสำคัญ : ภาษาฝรั่งเศส, กริยาผันรูปเดียว, ไวยากรณ์, โครงสร้าง, ความหมาย



* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “การศึกษาโครงสร้างกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสเพื่อการเรียนการสอนให้กับผู้เรียนชาวไทย” ซึ่งได้รับทุนอุดหนุนวิจัยจากกองทุนวิจัยและสร้างสรรค์คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ประจำปี 2562

** ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ประจำสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร (sudaratt.buddha@yahoo.fr)

Abstract

The Impersonal Verbs in French : Constructions and Meanings

Sudarat Buddhapong

French has a type of verb called impersonal verbs (les verbes impersonnels): verbs used only with third person singular subject “il” that does not refer to anyone. This kind of verb can be divided into two categories: (1) verbs strictly used with “il” impersonal, found in some verbs and verbal expressions and (2) verbs used with both “il” personal and impersonal, found in some verbs and constructions. To communicate correctly, the user needs to memorise the form and particular meanings of these verbs. Although the impersonal verb in active form, passive form, and/or pronominal verb with passive meaning shares the same meaning with other forms, it is a higher standard construction. To use impersonal verbs, the selection can be based on the element that is considered important and the occasion that relates to the language level. Also, the translation of “il” impersonal from French to Thai should be taken into consideration.

Keywords : French, Impersonal Verbs, Grammar, Constructions, Meanings

